

KIMIAD D'AR IAOUANKIZ.

ADIEU A LA JEUNESSE.

(SÈNE.)



Disul da noz diveza, ha pa oa koaniet d'in,
Ha me mont d'am liorzik
O ie tra la la,
Ha me mont d'am liorzik,
Da chilaou kan eun ein.

Dimanche au soir, quand j'eus soupé, j'allai dans
mon jardin ;

J'allai dans mon jardin pour entendre le chant d'un
oiseau.

Ha me klevet an eostik ouz ar bod o laret :
— Pe te zo klanv a galon,
O ie tra la la,
Pe te zo klanv a galon,
Pè te c'heuz poan spered ?

Et j'entendis un petit oiseau qui disait sur la bran-
che : — Es-tu malade de cœur ;

Es-tu malade de cœur, ou bien as-tu peine d'esprit ?

— Me na d'oun klanv a galon, n'em euz ket poan spered ;
Meid gant keun d'am iaouankiz,
O ie tra la la,
Meid gant keun d'am iaouankiz,
N'ouzon pelec'h eo eet.

— Je n'ai ni peine de cœur, ni peine d'esprit,
mais je regrette ma jeunesse ;

Je regrette ma jeunesse, je ne sais où elle s'en est
allée.

Ma dent a zo eet gant-han, ma bleo en deuz gwenneet,
Tortet en deuz ma diouskoaz,
O ie tra la la,
Tortet en deuz ma diouskoaz,
Tevaleet ma gweled.

Elle a emporté mes dents, blanchi mes cheveux,
voûté mes épaules ;

Elle a voûté mes épaules et obscurci ma vue.

Gwechall pa oan paotr iaouank, o vont d'ar pardonieu,
Arc'hant vije em godel,
O ie tra la la,
Arc'hant vije em godel
D'eva boutailladou.

Autrefois, quand j'étais jeune homme, allant aux
pardons, j'avais de l'argent dans mes poches ;

J'avais de l'argent dans mes poches pour aller boire
bouteille.

Mes brema p'oun dimezet, ha bet d'in parador,
Kenavo d'am iaouankiz,
O ie tra la la,
Kenavo d'am iaouankiz
Ha d'am holl blijadur.

Mais maintenant que je suis marié, maintenant que
j'ai pris le joug, adieu ma jeunesse ;

Adieu ma jeunesse, et tous mes plaisirs.

Hogen te, envnik bihan, pa ec'h euz askello,
Kerz warlerc'h ma iaouankiz,
O ie tra la la,
Kerz warlerc'h ma iaouankiz,
Ha digas-hen endro.

Mais toi, petit oiseau, toi qui es des ailes, cours
après ma jeunesse ;

Cours après ma jeunesse, et ramène la moi.

Kerz warlerc'h ma iaouankiz, lar d'ezhan dont timad,
Pa zigouezfomp adarre,
O ie tra la la,
Pa zigouezfomp adarre,
Ni evo boutaillad !

Cours après ma jeunesse, dis-lui de revenir au plus
vite ; et quand nous nous retrouverons,

Quand nous nous retrouverons, nous boirons en-
semble.

— Na losk-te da iaouankiz, pa'z eo eet en he dro !
Na p'en de peder askel
O ie tra la la,
Na p'en de peder askel
Biken anv n'hen tapo !

— Laisse ta jeunesse, puisqu'elle est partie ! Car,
quand il aurait quatre ailes,

Quand il aurait quatre ailes, jamais oiseau ne la
rattraperait.

8 Juillet 1861

AN HUEL.